# LA INTERLENGUA ESPAÑOLA DE ESTUDIANTES EGIPCIOS. UN ESTUDIO EXPERIMENTAL SOBRE LA ADQUISICIÓN DEL GÉNERO DEL SINTAGMA DETERMINANTE

Marta Vilosa Sánchez
*Universidad de Girona e Instituto Cervantes*

RESUMEN

*En este artículo analizamos el uso del género en la interlengua IL de arabófonos que aprenden español como tercera lengua L3. En concreto, investigamos si estos hablantes: (ai) usan un género por defecto, (ii) transfieren el género de la lengua materna LM hacia la L3 o (iii) si la sufijación vocálica transparente/opaca de los sustantivos es lo más relevante en la adquisición de los rasgos morfológicos del español. Para responder a estas preguntas, se administró una prueba de juicios de aceptabilidad a tres grupos de estudiantes de diferentes niveles de competencia.*

Palabras clave: español L3, interlengua, género

ABSTRACT

*The aim of this article is to provide an analysis of the use of gender in the Spanish Interlanguage of Arabic speakers learning Spanish as a third language L3. Specifically, we investigate whether these non-native speakers: (i) use a deafult gender option, (ii) transfer the gender of their mother tongue or (iii) use the transparent/opaque vowel sufixes of Spanish Nouns as the most relevant evidence to acquire the Spanish gender features. To answer these questions, we administered an aceptability judgement test to three groups of learners with diferent levels of proficiency.*

Keywords: Spanish L3, interlanguage, gender

## 1. CONTEXTO TEÓRICO

Los modelos teóricos de más peso en la adquisición de terceras lenguas ATL giran, principalmente, alrededor del efecto de la tipología lingüística y de la influencia de las segundas lenguas que forman parte del conocimiento lingüístico previo del hablante. El primero defiende que la fuente por defecto de interferencia lingüística procede de la lengua tipológicamente más cercana. El segundo apunta a que el conocimiento de las lenguas extranjeras se representa de forma diferente en la mente, al de la LM y, en consecuencia, tiene un papel más importante en el proceso de ATL. (De Angelis, 2007 en Llama, 2017).

Estudios previos revelan que la adquisición del género gramatical resulta ser uno de los aspectos más arduos por parte de aprendices adultos. En concreto, estudios de alternancia de código, hechos a bilingües de español e inglés sugieren que en este proceso se emplean dos estrategias: la concordancia de la traducción española equivalente al sustantivo inglés, y al uso del masculino por defecto (Liceras, Fernández Fuertes y Klassen, 2016).

## 2. CONCORDANCIA DE GÉNERO EN EL SD

Los estudiantes producen sintagmas como "*la coche" o "*el ciudad", cuyos correspondientes árabes son femeninos. Esto nos lleva a reflexionar sobre la mencionada dificultad en la adquisición del rasgo de género y a cuestionarnos si este se puede transferir de la LM a la L3. No nos ocuparemos de la L2, el inglés, porque en esta lengua los sustantivos carecen de morfemas de género y, por lo tanto, no influirá en la adquisición de este rasgo. La posible transferencia de la LM, a pesar de ser más lejana tipológicamente, es más relevante en este punto. También observaremos el uso del género en diferentes estadios para comprobar si cuanto mayor es la competencia en la L3, habrá más influencia de la propia L3 (Williams y Hammarberg, 1998 en Llama, 2017).

### *2.1 Rasgos morfológicos del árabe y del español*

El artículo determinado muestra cuatro formas en español: masculino singular (*el*), femenino singular (*la*), masculino plural (*los*) y femenino plural (*las*). En árabe, en cambio, tenemos una sola forma: *al*. Sin embargo el demostrativo árabe egipcio tiene dos formas para el singular (masculino *da*, femenino *di*) y para el plural (*dol, di*).

Respecto a los sustantivos, en español se distingue entre transparentes (masculinos acabados en *-o* y femeninos en *-a*) y opacos (final en otras vocales o en consonante y arbitrariamente masculinos o femeninos). En árabe, los nombres son masculinos por exclusión y la gran mayoría de los que terminan en **-ة** (*ta marbuta)* son femeninos.

### *2.2 Preguntas e hipótesis*

Las preguntas e hipótesis que nos planteamos son:

1. ¿Se asigna el género por defecto?

    1.1. Se usará el masculino por defecto (como se ha comprobado en otras IL; (Bruhn de Garavito y White, 2002 en Landa, 2010).

2. ¿Qué papel juega la transferencia de la LM?

    2.1. Si existe transferencia de la LM, se asignará el género de LM a los sustantivos del español.

3. ¿Qué papel juega la realización transparente del género en los sustantivos del español frente a la realización opaca?

    3.1. Se esperan más aciertos en las palabras transparentes (tendencia a clasificar las palabras terminadas en *-a* como femeninas y las terminadas en *-o* como masculinas).

## 3. PRUEBA DE JUICIOS DE ACEPTABILIDAD

Para contestar a estas preguntas se ha utilizado una prueba de juicios de aceptabilidad[1] porque permite comparar las intuiciones de los hablantes nativos y no nativos y dar cuenta de cómo se representa e interpreta el género gramatical en su mente.

Esta prueba está formada por 64 sustantivos en español con cuatro ejemplos de tres variables: (1) masculinos-femeninos, (2) transparentes-opacos, (3) con correspondencia de género entre el árabe y el español. Había 32 enunciados aceptables y otros 32 no aceptables. Se incluyeron 24 distractores relacionados con la posición del adjetivo.

Los participantes evaluaron 88 ítems, de los cuales solo 64 forman parte del estudio Los ítems experimentales de la prueba eran aceptables como *Este libro es amarillo* o inaceptables como **Esta libro es amarillo*[2].

Para analizar los datos hicimos la media del grupo de cada nivel sobre los valores de aceptabilidad dada a cada variable. En los gráficos se indican, a la izquierda, los grados de aceptabilidad: 4 = "excelente", 3 = "bastante bien", 2 = "bastante mal" y 1= "muy mal".

El estudio se ha realizado en Alejandría, Egipto, con 28 participantes adultos de LM árabe egipcio que estudian español en el Instituto Cervantes (IC) de Alejandría. Escogimos tres niveles diferentes de español que actuaron de variable independiente: A2 nivel inicial, B2 nivel intermedio, C2 nivel avanzado, cada uno con 7 informantes. El grupo de control está formado por siete hablantes nativos de español LM con conocimientos de árabe egipcio. El presente artículo forma parte de la tesis doctoral en la que se investiga la IL de 68 hablantes no nativos de tres niveles de competencia, cada uno de 20 informantes. Aquí se avanzan solo los resultados de 7 informantes de cada nivel**.**

[1]La noción de aceptabilidad tiene un carácter empírico, mientras que el de gramaticalidad se deduce del estudio analítico de patrones aceptables (Muñoz Pérez, 2014).
[2]Véase anexo.

## 4. RESULTADOS

En el gráfico 1 observamos que se evalúan como aceptables, índice 3 todos los casos de variables: transparentes-opacos con o sin correspondencia en género con el árabe, los ítems masculinos como los femeninos. Los resultados son los esperados, dado que son enunciados admisibles en español y los informantes son hablantes nativos y aunque hayan vivido algún período en el extranjero, no parece que su LM haya sufrido erosión con relación a este rasgo[3].

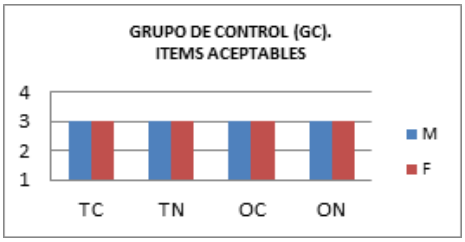


Gráfico 1. GC Lista de ítems aceptables

En el gráfico 2 de ítems no aceptables, se observa una clara tendencia a considerar todos los ítems como inaceptables, el promedio de las cuatro variables es 2, es decir "bastante mal". Es la respuesta esperada ya que la lista elaborada eran enunciados no aceptables, por ejemplo: **esa libro es de mi hermano*, en que no se respetaba la concordancia de género entre el artículo y el sustantivo.

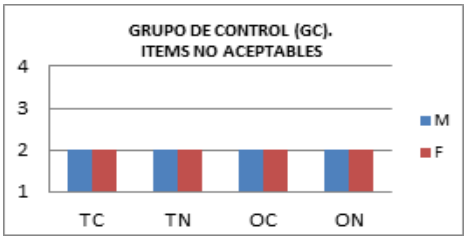


Gráfico 2. GC Lista de ítems no aceptables

[3]Leyenda de las siglas: M: sustantivos masculinos. F: sustantivos femeninos. TC: sustantivos transparentes con correspondencia de género entre el árabe y el español. TN: sustantivos transparentes sin correspondencia de género. OC: sustantivos opacos con correspondencia de género entre árabe-español. ON: sustantivos opacos sin correspondencia de género entre árabe-español.

Las respuestas no son categóricas, se asigna un 2 cuando se podría haber señalado un 1. Suponemos que no es por falta de conocimiento, sino porque tienen en cuenta factores externos.

En el nivel inicial, el promedio de todas las variables es de 3 "bastante bien". Destaca el caso MON, enunciados como: *este árbol está en el jardín*, valorados con un 4, por lo que no queda claro que la terminación transparente es el único factor que ayuda a interpretar el género de las palabras. Esta variable son sustantivos masculinos con terminación opaca y se evaluaron con la máxima puntación, mostrando seguridad en la respuesta. No podemos ver hasta qué punto influye la LM, porque tanto los ítems de género convergente en árabe y español como los de género divergente, son valorados con la misma puntuación, 3.

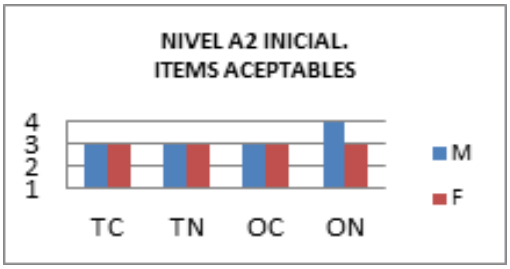


Gráfico 3. A2. Lista de ítems aceptables

En el gráfico 4 todos los ítems de las cuatro variables se consideran aceptables, por lo que interpretamos que este grupo no tiene asimilado el rasgo de género y no parece que la variable TO o el hecho de que los ítems compartan el mismo género jueguen un papel determinante para valorar si los ítems son aceptables. Tampoco hay una tendencia a aceptar uno de los dos géneros. Tanto el masculino como el femenino se puntúan con el mismo valor, 3.

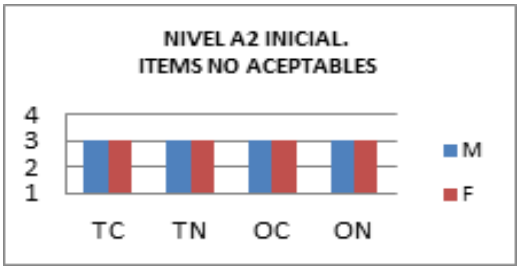


Gráfico 4. A2. Lista de ítems no aceptables

En el nivel intermedio todos los ítems son considerados aceptables, tal y como responde el grupo de control. Todas las variables se puntúan con el valor 3, por lo que no podemos distinguir si la terminación transparente o la correspondencia de género juegan un papel determinante.

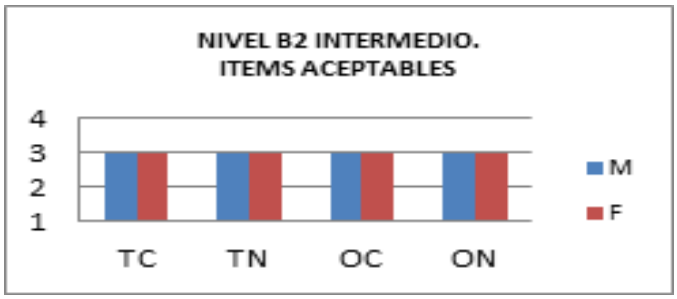


Gráfico 5. B2. Lista de ítems aceptables

El nivel Intermedio, aunque ha recibido más horas de input, vacila entre cuáles son los ítems aceptables y evalúa de la misma manera las dos listas: aceptables e inaceptables.

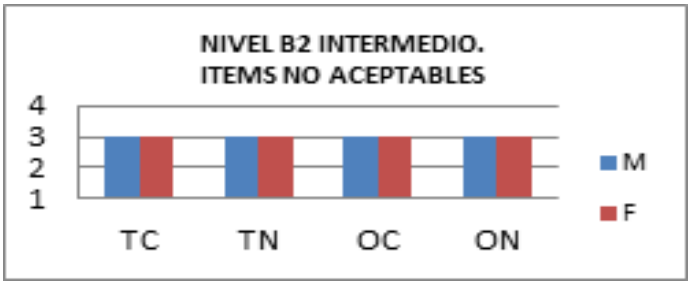


Gráfico 6. B2. Lista de ítems no aceptables

A diferencia de los otros, el nivel avanzado ha valorado las variables FTC (*esta hoja es de papel*), FTN (*la ventana es de cristal*) y MON (*este coche está en el garaje*) de manera más determinante con un promedio de 4, en la línea del grupo de control. Esto indica más seguridad y buen conocimiento de este tipo de estructuras. No obstante, no podemos observar la repetición de un patrón: tanto ítems masculinos como femeninos, transparentes o no que corresponden en género con la lengua materna de los informantes se consideran aceptables.

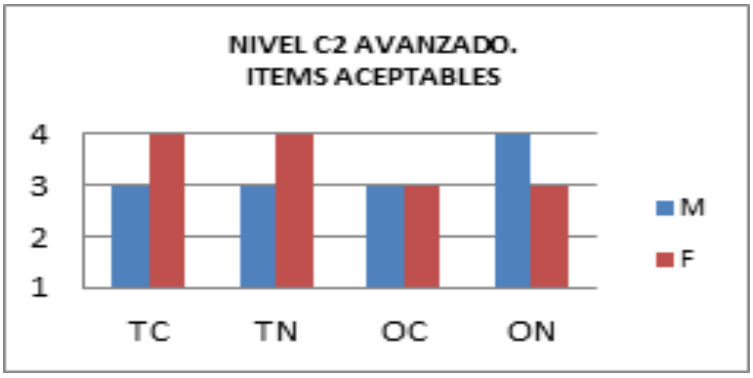


Gráfico 7. C2. Lista de ítems aceptables

La mayoría de los ítems se valoran como inaceptables a excepción de MTN y MON valorados con 3. Los resultados se acercan al grupo de control, pero no todos, por lo que se corrobora la idea de que el uso del género es un elemento fosilizable de la lengua.

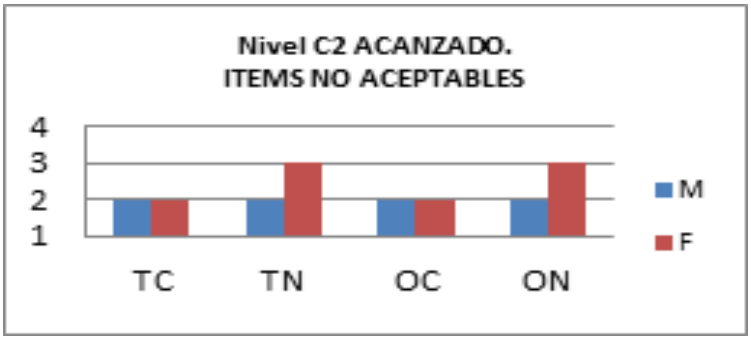


Gráfico 8. C2. Lista de ítems no aceptables

## 5. CONCLUSIONES

Como otros estudios que tratan el género, no encontramos evidencias significativas del uso de un género por defecto (Klassen 2017). Lo que si podemos observar en nuestro estudio parcial es que los resultados de cada nivel varían.

En este apartado recapitulamos las hipótesis planteadas y ofrecemos algunas conclusiones:

### *5.1 Se usa el masculino por defecto tal y como se ha visto en el caso de otras interlenguas*

Esta hipótesis no se confirma porque ningún nivel presenta una clara tendencia a aceptar el masculino en detracción del femenino. Los resultados muestran cierta homogeneidad. Si bien el nivel avanzado muestra predilección por los casos de femenino FTC y FTN no podemos concluir que haya una tendencia clara a privilegiar uno de los dos géneros porque son solo dos clases de las cuatro dadas. Los ítems de esa variable son femeninos transparentes, por lo que la terminación ha podido ayudar a interpretar el género. No parece ser este el único factor influyente, ya que, de serlo, la variable MT también se marcaria como aceptable, pero no ha sido así.

### *5.2 Se asigna el género de LM*

Los resultados no aclaran si hay una tendencia a valorar como aceptables aquellos ítems que se corresponden en género con la LM. Es posible que la LM juegue igualmente un papel importante, pero no es el único y esta prueba no es suficiente para sacar datos concluyentes. Está en proceso analizar los resultados de una segunda prueba de producción de alternancia de código que podría arrojar más luz a esta pregunta y permitiría observar se sigue el criterio analógico, i.e, si existe una tendencia a elegir el género del demostrativo español según el género del sustantivo en árabe o viceversa, de forma que este ejemplo es agramatical porque no respeta el criterio analógico (* [*da*-esta$_{fem}$] coche$_{masc}$) y, este, por el contrario es gramatical (esta$_{fem}$ [*medina*-ciudad$_{fem}$]), porque respeta el criterio analógico.

*5.3 Hay más aciertos en las palabras transparentes*

Según los resultados del nivel inicial e intermedio, las dos variables son evaluadas con el mismo índice, de lo que deducimos que hay una notable vacilación.

Solo el nivel avanzado muestra seguridad en aceptar los ítems femeninos transparentes. Por un lado, podríamos atribuirlo a que este nivel ha estado expuesto a más horas de input por lo que conoce que la gran mayoría de ítems terminados en *-a* son femeninos.

Finalmente, queda claro que las respuestas obtenidas están bastante lejos del nivel nativo, lo cual nos lleva a concluir que este aspecto de la gramática del español puede fosilizarse en la IL de los hablantes de árabe.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS


Bruhn de Garavito, J. y White, L. 2002. "The second language acquisition of Spanish DPs: the status of grammatical features". En A-T. Perez-Leroux y J. Liceras (eds.), *The Acquisition of Spanish Morphosyntax: The L1/L2 Connection*. Dordrecht: Kluwer, 153-178.

De Angelis, G. 2005. "Interlanguage transfer of function words". *Language Learning*, 55: 379-414.

De Angelis, G. 2007. *Third or Additional Language Acquisition*. Clevendon: Multilingual Matters.

Klassen, R. y Liceras, J., 2017. "The representation of gender in the mind of Spanish-English bilinguals: Insights from code-switched Adjectival Predicates Borealis". *An International Journal of Hispanic Linguistics*: 77-96. URL: https://bit.ly/2JvYjVS.

Landa-Buil, M., 2010. *El sintagma determinante en la interlingua española de hablantes de Swahili*. Tesis doctoral. Instituto Universitario Ortega y Gasset. Universidad Complutense de Madrid. URL: https://bit.ly/2zLBeyK.

Liceras, J. M., Fernández Fuertes, R. y Klassen, R. 2016. "Language dominance and language nativeness: The view from English-Spanish codeswitching". En R. E. Guzzardo Tamargo, C. E. Mazak y M. C. Parafita Couto (eds.), *Spanish-English Codeswitching in the Caribbean and the US*. Philadelphia: John Benjamins, 107-138.

Llama, R. 2017. *Cross-linguistic Syntactic, Lexical and Phonetic Influence in the Acquisition of L3 Spanish*. Tesis doctoral. University of Ottawa. URL: https://bit.ly/2uKFZmj.

Muñoz Pérez, C. 2014. "Una nota acerca del uso de juicios en teoría gramatical". *Signo y Seña*, 26: 107-120. URL: https://bit.ly/2L3EdaZ.

Williams, S. y Hammarberg, B. 1998. "Language switches in L3 production: implications for a polyglot speaking model". *Applied Linguistics*, 19: 295-333.

**ANEXO**

| | Español | Árabe | Aceptables | No aceptables |
|---|---|---|---|---|
| MTC | El libro | الكتاب | Ese libro es de color amarillo. | *Esa libro es de mi hermano. |
| MTN | El bolso | الشنطة | Ese bolso es de cuero. | *Esa bolso es de tela. |
| FTC | La cuchara | المعلقة | Esa cuchara está en la taza | *Ese cuchara está en el vaso. |
| FTN | La ventana | الشباك | Esa ventana es de cristal. | *Ese ventana es de doble vidrio. |

| Color Aceptable Pospuesto | Color No aceptable Antepuesto | |
|---|---|---|
| Es una camisa blanca. | CNA | Es una blanca bufanda. |